Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i bowiem z więzami moimi współodczuliście i grabież które są dobytkiem waszym z radością przyjęliście wiedząc że mieć w siebie samych lepszy majątek w niebiosach i trwający
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo też z więźniami współcierpieliście* i z radością** przyjęliście grabież swego mienia, wiedząc, że sami posiadacie majątek lepszy – i trwały.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i bowiem (z) uwięzionymi* współodczuliście, i grabież dobytku waszego z radością przyjęliście, wiedząc, (że) mieć wy sami** lepszy majątek i trwający. [4)][5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i bowiem (z) więzami moimi współodczuliście i grabież które są dobytkiem waszym z radością przyjęliście wiedząc (że) mieć w siebie samych lepszy majątek w niebiosach i trwający
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przecież dzieliliście cierpienia z więźniami i z radością przyjęliście grabież swego mienia, wiedząc, że sami posiadacie majątek lepszy — i trwały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cierpieliście bowiem ze mną w moich więzach i przyjęliście z radością grabież waszego mienia, wiedząc, że macie w sobie lepszą i trwałą majętność w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiemeście i z więzienia mego ze mną utrapieni byli i rozchwycenie majętności waszych przyjęliście z radością, wiedząc, że macie w sobie lepszą majętność w niebie, i trwającą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiemeście i z więźniami społu utrapieni byli i złupienie majętności waszych przyjęliście z weselem, wiedząc, iż wy macie majętność w niebie lepszą i trwającą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem współcierpieliście z uwięzionymi, z radością przyjęliście rabunek waszego mienia, wiedząc, że sami posiadacie majątek lepszy i trwały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cierpieliście bowiem wespół z więźniami i przyjęliście z radością grabież waszego mienia, wiedząc, że sami posiadacie majętność lepszą i trwałą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cierpieliście przecież razem z uwięzionymi, przyjęliście z radością grabież waszego mienia, wiedząc, że sami posiadacie lepsze i trwałe dobra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Współcierpieliście przecież z uwięzionymi, przyjęliście z radością grabież waszego mienia, wiedząc, że sami posiadacie lepsze, trwałe dobra.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Okazaliście bowiem współczucie uwięzionym i z radością

[1)] <x>590 2:14</x>; <x>650 13:3</x>
[2)] <x>510 5:41</x>; <x>470 5:11-12</x>; <x>670 4:13</x>
[3)] <x>470 6:20</x>; <x>470 19:21</x>; <x>650 9:15</x>
[4)] Inne lekcje: "z więzami": "z więzami mymi": "więzy me"; "z więzami ich".
[5)] "mieć wy sami" - składniej: "że wy sami macie". Inne lekcje zamiast "wy sami": "dla was samych"; "w was samych"; bez "wy sami".

	literacki	Popowskiego	przyjęliście odebranie wam mienia, wiedząc, że macie majętność większą i trwałą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Cierpieliście razem z więzionymi i z radością znosiliście grabież naszego mienia, widząc, że macie dobra cenniejsze i trwałe,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przecież i uwięzionym okazaliście współczucie i z radością znieśliście grabież waszego mienia, wiedząc, że sami posiadacie dobra lepsze i trwałe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви ж терпіли разом із в'язнями, з радістю приймали розграбування вашого майна, знаючи, що маєте для себе вічне й ліпше майно [на небі].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem i współczuliście moim pętom, i przyjęliście z radością grabież waszych majętności, wiedząc, że macie lepszy, czekający w Niebie majątek.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo dzieliliście cierpienia tych, których uwięziono. Również gdy zagrabiono wasze mienie, przyjęliście to radośnie, wiedząc, że to, co posiadacie, lepsze jest i będzie trwać na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zarówno bowiem wyraziliście współczucie dla uwięzionych, jak i przyjęliście z radością grabież waszego mienia, wiedząc, że sami macie majętność lepszą i trwałą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Współczuliście uwięzionym i—pomimo utraty całego majątku—byliście pełni radości. Wiedzieliście bowiem, że w niebie macie o wiele wspanialszy i trwalszy skarb.